Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | we wszystkim podniósłszy tarczę wiary w której będziecie mogli wszystkie pociski niegodziwego te które są rozpalone zgasić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | we wszystkim podnoście tarczę wiary,\* \*\* dzięki której będziecie w stanie zgasić wszelkie rozżarzone pociski złego;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wśród wszystkiego wziąwszy tarczę wiary, w której\* będziecie mogli wszystkie pociski niegodziwości, [(te)], (które zapłonęły)\*\*, zgasić; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | we wszystkim podniósłszy tarczę wiary w której będziecie mogli wszystkie pociski niegodziwego (te) które są rozpalone zgasić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawsze wznoście tarczę wiary. Dzięki niej ugasicie każdy rozżarzony pocisk złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przede wszystkim weźcie tarczę wiary, którą będziecie mogli zgasić wszystkie ogniste strzały złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nade wszystko wziąwszy tarczę wiary, którą byście mogli wszystkie strzały ogniste onego złośnika zagasić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | we wszytkim biorąc tarczą wiary, którą byście mogli wszytki strzały ogniste złośliwego zgasić; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W każdym położeniu bierzcie wiarę jako tarczę, dzięki której zdołacie zgasić wszystkie rozżarzone pociski Złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przede wszystkim, weźcie tarczę wiary, którą będziecie mogli zgasić wszystkie ogniste pociski złego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W każdej sytuacji weźcie tarczę wiary, którą moglibyście gasić ogniste strzały złego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawsze miejcie tarczę wiary, dzięki której będziecie mogli gasić wszelkie ogniste pociski Złego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a do tego wszystkiego chwyćcie jeszcze tarczę wiary, którą będziecie mogli zgasić ogniste pociski zepsucia, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przede wszystkim zaś osłońcie się wiarą, jak tarczą, która zniweczy wszystkie ogniste strzały złego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W każdej sytuacji osłaniajcie się tarczą wiary, dzięki której będziecie mogli ochronić się przed wszystkimi ognistymi pociskami przeciwnika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Понад усе - візьміть щит віри, в якому зможете погасити всі розжарені стріли лукавого; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nad wszystkim podnoście tarczę wiary, w której będziecie mogli zgasić wszystkie płonące pociski niegodziwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zawsze noście tarczę ufności, którą będziecie w stanie gasić wszystkie płonące strzały Złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przede wszystkim weźcie wielką tarczę wiary, którą zdołacie zagasić wszystkie płonące pociski niegodziwca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W każdej sytuacji osłaniajcie się tarczą, którą jest wasza wiara. Dzięki niej ugasicie wszystkie ogniste pociski szatana. |

1. 1) Tarcza, θυρεός, prostokątna osłona wys. 1,2 m, pokryta od zewnątrz skórą. Legioniści przed walką moczyli ją w wodzie, aby była niepalna. Tarcza wiary : ataki złego odbijamy wiarą, a nie silną wolą (<x>660 1:3</x>; <x>690 5:45</x>); <x>560 6:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 5:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:13</x>; <x>500 17:15</x>; <x>690 5:18-19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "w której" - możliwe: "którą". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale participium perfecti medii, ale może być także perfectum passivi: "które zostały zapalone" (jako passivum określa autor kodu morfologicznego). [↑](#footnote-ref-6)